

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

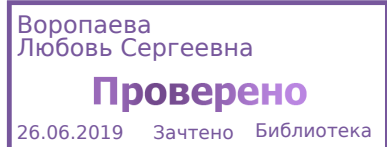
На правах рукописи

Головцова Мария Александровна

**Семантическое моделирование перевода текстов  
юридической тематики**

Направление подготовки  
45.04.02 – «Лингвистика»

АВТОРЕФЕРАТ  
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ



2019

Работа выполнена в ФГБОУ ВО «Комсомольский-на-Амуре  
государственный университет»

Научный руководитель

кандидат филологических наук,  
доцент Шушарина Галина Алексеевна

Рецензент

кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры иностранных языков  
Института педагогики и психологии  
ФГБОУ ВО «Амурский гуманитарно-  
педагогический государственный  
университет»  
Моисеева Елена Сергеевна

Защита состоится « 26 » июня 2019 года в 9 часов 00 минут на  
заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению под-  
готовки 45.04.02 – «Лингвистика» в Комсомольском-на-Амуре государствен-  
ном университете по адресу 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина,  
27, ауд. 413

Автореферат разослан \_\_\_\_\_ июня 2019 г.

Секретарь ГЭК

А.А. Иванов

## **Общая характеристика работы**

Расширение и интенсификация деловых контактов в различных сферах вызывает рост потребности предприятий всех форм собственности и частных лиц в переводе нормативной документации и в полном соответствии с правовым законодательством страны языка перевода. Достижение этой цели возможно посредством совершенствования переводческой деятельности. Это обуславливает актуальность выбранной темы магистерской диссертации.

Все действия, осуществляемые переводчиком в достижении эквивалентности, обуславливаются использованием той или иной модели перевода. В данном исследовании рассматривается семантическая модель перевода, применение которой обуславливает использование определенного набора переводческих трансформаций, позволяющих избежать трудностей при переводе, вызванных рядом специфических характеристик, которыми обладает юридических текст. Данные особенности проявляются на всех уровнях языка. Анализ трудностей перевода юридического текста позволяет выявить использование той или иной трансформации в каждом отдельном случае.

Семантическая модель перевода основывается на методе компонентного анализа, где каждая единица языка имеет некоторые семантические компоненты. При данном типе моделирования переводческая деятельность направлена на выявление релевантных семантических компонентов для сохранения их в тексте перевода. Переводчику необходимо раскрыть смысл исходного сообщения и вследствие межъязыковой асимметрии он использует трансформации на семантическом, лексико-грамматическом и стилистическом уровнях.

Анализ вышеперечисленных трансформаций проводится на материале текстов юридического дискурса относящихся к научному стилю. Вследствие этого были рассмотрены особенности данных текстов и связанные с ними трудности перевода, среди которых: культурные несоответствия – различия в правовых системах стран, языковые несоответствия – терминология, разли-

чия в синтаксических конструкциях, степень юридизация текста, использование стилистически окрашенных лексических единиц.

Также подчеркивается важность качества перевода текстов юридической тематики, от которого зависит действенность правоприменения и регулирования отношений.

**Целью** данной работы является осуществление семантического моделирования перевода текстов юридического дискурса.

Указанная цель обуславливает постановку и решение следующих **задач**:

1) изучить теоретические основы моделирования перевода, видов переводческих моделей, особенностей юридического дискурса;

2) выявить стилистические особенности текстов юридического дискурса, послуживших материалом исследования, и определить трудности осуществления перевода подобных текстов;

3) выполнить сравнительно-сопоставительный анализ оригиналов и переводов текстов юридического дискурса;

4) охарактеризовать смысловые трансформации при семантическом моделировании перевода.

**Объектом** данного исследования является семантическая модель перевода текстов юридического дискурса.

**Предметом** исследования являются переводческие трансформации семантической модели при переводе текстов юридического дискурса.

**Методологический аппарат** включает в себя компаративный анализ русских текстов и их переводов на английский язык, контекстуальный и компонентный анализ.

**Научная новизна** магистерской диссертации определяется ее целью и задачами. Впервые был проведен сравнительно-сопоставительный анализ статей по юридической тематике, опубликованных в русских научных журналах, имеющих переводные версии на английском языке, который позволил выявить ряд специфических лингвистических характеристик.

**Практическая значимость** данного исследования заключается в возможности последующего использования большого количества собранного фактического материала, который ранее не подвергался анализу при составлении рекомендаций по повышению качества перевода текстов юридической тематики.

Предполагаемое внедрение видится в возможности использования материала данной работы при проведении лекций и семинаров по дисциплинам «Теория перевода», «Практический курс перевода английского языка», «Практический курс письменного перевода», «Научно-технический перевод».

На защиту выносятся следующие положения:

1) семантическая модель перевода обладает значительной объяснительной силой, раскрывает этапы процесса перевода, недоступные для наблюдения; позволяет осуществить переводческое сопоставление целых групп языковых единиц, учитывая структурные особенности языков;

2) особенности текстов юридического дискурса обнаруживаются на всех языковых уровнях и представляют собой трудности, связанные с лексическим составом, грамматическими и синтаксическими конструкциями;

3) в результате сравнительно-сопоставительного анализа оригинальных и переводных текстов выявляется разница в грамматическом и синтаксическом оформлении предложений, а также в способах выражения экспрессии;

4) наиболее частотными трансформациями семантической модели при переводе текстов юридического дискурса являются следующие: на семантическом уровне распространенным приемом является конверсия, на лексико-грамматическом уровне – грамматические замены, на стилистическом уровне преобладает использование средств эквивалентного перевода.

**Апробация работы.** Положения и результаты магистерской диссертации изложены в публикациях автора и были представлены на российских и международных научных конференциях.

Принимала участие во всероссийской национальной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука: акту-

альные проблемы фундаментальных и прикладных исследований» (Комсомольск-на-Амуре, 9-12 апреля 2019) с докладом на тему «Трансформации при переводе юридических текстов».

В сборниках международных научных конференций, а также научных журналах были опубликованы следующие статьи:

1 Головцова, М. А. Features in translating legal texts / М. А. Головцова, Г. А. Шушарина // Наука сегодня: Опыт, традиции, инновации : материалы междунар. науч-практ. конф., Вологда, 25 июля 2018 г. – Вологда : НЦ Диспут, 2018. – С. 60-61.

2 Головцова, М. А. Особенности перевода текстов юридической тематики / М. А. Головцова, Г. А. Шушарина // Ученые записки КнАГТУ : Науки о человеке, обществе и культуре. – 2018. – № IV-2 (36). – С. 8-11.

Магистерская диссертация содержит введение, теоретическую и практическую главы, заключение, список использованных источников и приложение. Общий объем магистерской диссертации составляет 92 страницы. В работе приводится иллюстрация в виде диаграммы, отражающей количественные результаты исследования.

## Заключение

В теоретической главе настоящего исследования были рассмотрены основные понятия переводоведения, разные подходы к моделированию перевода, переводческие трансформации, используемые в данном процессе. Под переводом, на наш взгляд, следует понимать деятельность, направленную на переход от лексических единиц исходного языка к лексическим единицам языка перевода. Такая деятельность может быть представлена как процесс и как результат этого процесса.

Одним из главных понятий в переводоведении и критерием качества перевода является его эквивалентность. Эквивалентность можно определить как смысловую близость между тестом оригинала и текстом перевода. Некоторые исследователи сходятся во мнении, что абсолютной эквивалентности при переводе достичь невозможно, поэтому отождествлять исходный текст и текст перевода ошибочно.

В связи с этим выделяют несколько уровней эквивалентности в зависимости от цели перевода. Система уровней эквивалентности, предложенная В. Н. Комиссаровым, на наш взгляд является более исчерпывающей. Автор выделяет пять уровней эквивалентности в зависимости от количества аспектов, которые необходимо сохранить в тексте перевода: 1) цель коммуникации; 2) описание ситуации; 3) способ описания ситуации; 4) значение синтаксических конструкций; 5) уровень языковых знаков.

Понятию эквивалентности перевода сопутствует понятие адекватности. Оба термина были созданы для регулирования переводческого процесса на предмет соответствия текста оригинала тексту перевода. Эквивалентность и адекватность носят нормативно-оценочный характер, но не являются равноправными понятиями. Адекватный перевод сам по себе является эквивалентным, при котором важна передача содержания исходного текста с сохранением именно цели коммуникации.

Все действия, осуществляемые переводчиком по преобразованию исходного текста в переводной называют моделированием перевода. Существует несколько моделей перевода: ситуативная, трансформационная, семантическая, коммуникативная, интерпретационная, информативная, психолингвистическая и теория закономерных соответствий. Каждая из моделей теоретически изображает тот или иной аспект процесса перевода.

В данном исследовании нами рассмотрена семантическая модель перевода, которая предусматривает изучение исходного и переводного текстов с точки зрения их смыслового содержания, позволяет проанализировать синонимические средства, используемые в переводе. Семантическое моделирование основывается на методе компонентного анализа, который распространяется не только на лексический состав текста, но также и на процесс перевода в целом. Так, любое высказывание можно представить в виде набора компонентов смысла.

Семантическое моделирование представляет процесс перевода как выявление в исходном тексте релевантных, значимых для перевода смысловых элементов и передача их в тексте перевода. Данный тип модели перевода объясняет причины семантического расхождения между текстами, а также называет факторы, влияющие на выбор варианта перевода. При использовании в переводе семантической модели изменению подвергаются единицы языка на семантическом, лексико-грамматическом и стилистическом уровнях.

Анализируемые тексты юридической тематики относятся к научно-юридическому дискурсу и в соответствии с этим имеют ряд особенностей. Основными трудностями, связанными с переводом подобных текстов являются культурные несоответствия, обусловленные расхождениями в правовых системах стран, что становится причиной терминологических несоответствий и наличия безэквивалентных терминов. Помимо этого, сложность при переводе представляют характерные для исходного языка синтаксические конструкции и лексические единицы, присущие юридическим текстам. Высокая степень юридизации текста также вызывает переводческие трудности.



В практической главе данного исследования приводится анализ переводческих трансформаций семантического, лексико-грамматического и стилистического уровня, обусловленные семантическим моделированием. Рассматриваемые научные статьи на юридическую тематику имеют ряд специфических черт, которые проявляются на каждом из вышеперечисленных уровней языка и представляют трудности для переводчика.

На семантическом уровне перевод юридических текстов осложняется случаями отсутствия эквивалентных соответствий для понятий, имеющих такое же узкое или широкое значение. В таком случае используют приемы генерализации и конкретизации, позволяющие подобрать единицы, называющие нужный семантический компонент или имеющие таковой в составе. Трудности может вызывать разница в грамматическом строе, а также использование двойного отрицания в русском языке, что побуждает переводчика применять антонимический перевод и прием конверсии, который является наиболее употребляемым приемом среди представленных семантических трансформаций.

На лексико-грамматическом уровне трудности представляют расхождения в структурах предложений. Использование приема добавления обуславливается наличием в предложениях русского языка невыраженных семантических компонентов, которые необходимо передать в англоязычном тексте. Примы опущения и семантического стяжения связаны с трудностями при переводе русских терминологических словосочетаний, также это связано с различиями в правилах лексической сочетаемости.

Важной особенностью синтаксиса русского языка в текстах научного стиля является использование бессубъектных предложений, что при переводе на английский язык требует ввода субъекта посредством выявления такового из контекста (дополнение, обстоятельство) или введением местоимения «it». Подобные грамматические замены имеют наибольший процент использования среди трансформаций лексико-грамматического уровня.

При переводе длинных сложносочиненных и сложноподчиненных предложений, характерных для русского языка применяется прием членения для более ясной передачи мысли на переводящий язык. В качестве связующего элемента выступают вводные слова. Данный переводческий прием является наименее употребляемым.

Стилистические особенности анализируемых юридических статей обусловлены научным стилем изложения и включают в себя использование юридической терминологии, пассивного залога, причастных, деепричастных и предложных оборотов, определительных конструкций, при переводе которых переводчик в большинстве случаев использует эквивалентные соответствия с целью сохранения стиля.

К стилистическим особенностям также можно отнести использование эмфатических конструкций – устойчивых и фразеологических оборотов, эмфатических союзов и частиц, слов в переносном значении. Чтобы сохранить стиль и передать мысль автора переводчик использует средства эквивалентного перевода, однако это не всегда возможно по причине отсутствия эквивалента, различий в восприятии эмоционально-окрашенной лексики, риска передачи неверного коммуникативного эффекта. В таких случаях переводчик пользуется средствами снижения экспрессии, подбирая нейтральные соответствия.

В работе также представлена диаграмма, позволяющая наглядно проследить соотношение частотности применяемых трансформаций семантической модели на выше перечисленных языковых уровнях при переводе текстов юридического дискурса.

В качестве приложения к данной работе выступают примеры используемых трансформаций семантической модели перевода, классифицированные согласно представленным уровням языка.

## **Список публикаций автора**

1 Головцова, М. А. Features in translating legal texts / М. А. Головцова, Г. А. Шушарина // Наука сегодня: Опыт, традиции, инновации : материалы междунар. науч-практ. конф., Вологда, 25 июля 2018 г. – Вологда : НЦ Диспут, 2018. – С. 60-61.

2 Головцова, М. А. Особенности перевода текстов юридической тематики / М. А. Головцова, Г. А. Шушарина // Ученые записки КнАГТУ : Науки о человеке, обществе и культуре. – 2018. – № IV-2 (36). – С. 8-11.